

Русский фэнсаб — Lurkmore



НЕНАВИСТЬ!

Данный текст содержит зашкаливающее количество НЕНАВИСТИ. Мы настоятельно рекомендуем убрать от мониторов людей, животных со слабой психикой, кормящих женщин и детей.



ZOMG TEN DRAMA!!!11

Обсуждение этой статьи неиллюзорно **доставляет** не хуже самой статьи. Рекомендуем ознакомиться и причаститься, **а то и поучаствовать**, иначе впечатление будет неполным.

«Русский фэнсаб — бессмысленный и беспощадный»

— Народ

Русский фэнсаб — разновидность **фэнсаба**. В большинстве своем отличается крайне низким качеством перевода, по причине незнания фансабберами ни языка, с которого они переводят, ни того, на который.

Не весь фэнсаб, производимый в **этой стране**, является описанным ниже явлением — этого эпитета удостоиваются только наиболее выдающиеся творения, **состоящие из ЁБАНЫЙ СТЫД, ФЕЙСПАЛЬМ и ЖУТКО БЕСИТ!**

Суть проблемы

Как и всегда, она очень проста: качественного аниме-фансаба почти нет, поскольку создавать таковой фактически некому. Фэнсаб — **фанатский** перевод, а фанаты аниме — это в основной массе **школьники** и **студенты**, которые не обладают нужными знаниями и не имеют необходимых качеств, чтобы хорошо переводить. Часто, русские фэнсабы переводятся не с мунспиковой звуковой дорожки, а с английских субтитров с помощью англо-русского словаря для 7-го класса. Прежде всего, переводчик художественного произведения должен отлично знать язык, на который он переводит, — то бишь русский, в данном случае. Ему не помешает иметь достаточно сильное перо, он обязан обладать тонким литературным чутьём, быть подкованным в теории перевода. Кроме того, чтобы уловить и суметь правильно передать все тонкости оригинала, необходим широкий кругозор и обширный жизненный опыт. Всё перечисленное приходит с возрастом и практикой, зарабатывается годами, а талант, если его нет, не придёт никогда. Люди же, обладающие необходимыми навыками и образованием, не станут заниматься прикладной деятельностью в сфере своих знаний **на шару**. Так как всё происходит на добровольных началах и бесплатно — у творцов фэнсаба нет стимула улучшать продукты **своей жизнедеятельности** своего труда, а у самого «рынка» фэнсаба нет механизма отбора специалистов, основанного на конкуренции. Низкокачественная продукция не элиминируется отсутствием на неё спроса, а высококачественная покупается «за спасибо». Поэтому хорошего фанатского перевода аниме практически нет, и ситуация вряд ли когда-нибудь изменится. Большая часть всего русского фэнсаба — это **сабж** статьи. **Sad but true.**

Особенности

«Не будем применять слово на букву Ф к проекту на букву К»

— Агат

Большое количество русских фэнсабберов (в плохом смысле этого слова) сидят во Втентаклике. Они производят не перевод, а просто отборный кал с ужасным оформлением (а подчас и без оформления вообще) в разных версиях, **тысячи их!** Перевод обычно идет с английского языка, со всеми вытекающими **последствиями**. Справедливости ради, горе-фансабберов хватает и на кагеорке.

Обычно основной особенностью является первоначальный перевод фильма (сериала, ОВА), а потом перевод соответствующей манги. Иногда для уточнения субтитров к фильму, хотя обычно для определения того, что курили англоязычные переводчики. Английские фэнсабберы тоже не



Как ни печально, но факт.
Берегите голову!

отличаются точностью перевода, и иногда, при сравнении разных версий фансабов на одно и то же аниме, смысл некоторых моментов получается прямо противоположным. Поэтому приходится обращаться к первоисточнику: японскому языку. Так как японский на слух знает очень мало народа, то ищутся либо японские субтитры, либо японская манга. Последнюю найти проще.

Так как в основной своей массе русские фансабберы имеют орочье происхождение (старый адрес Kage — <http://www.kage.orc.ru>), то и нравы в их среде соответствующие. Основная цель молодых фансабберов — собирательство «пасиб» (они же — «орегато»), раздувающих их ЧСВ, и производство говносабов (причём именно в этой последовательности), но порой попадают и старые особи, по каким-то причинам застрявшие на этой фазе развития, **я гарантирую это**. Большая часть молодняка мрёт после одного-двух проектов, а порой погибает и на первом: от истощения скудных умственных и физических сил или побитая камнями матёрых «отцов» (вожди племени, нечто вроде Orc Chieftain'ов отечественного фансаба; показательно, что японистов среди них практически не наблюдается), которым порядком осточертела эта куча недоделанных гоблинов, вылезаящих невзвесть откуда каждый новый сезон. Высокая рождаемость и такая же смертность приводят к быстрому обновлению популяции, поэтому русский фансаб состоит из **школоты** чуть менее, чем полностью.

Особо стоит отметить орочий стиль охоты за «рыбными» проектами. Завидев приближение добычи на горизонте AniDB и прочих информационных ресурсов, фансабберы гуртом бегут к жертве, пихаясь и отталкивая локтями соперников. Размер жертвы никого никогда не смущал. Наоборот, на мелкую дичь с воем и улюлюканьем накидывалась половина Kage (**пруфлинк**). Пожирание добычи (обычно ею является аналогичный английский **спид-саб**) проходит в дикой спешке, дабы быстрее выдать продукты своего пищеварения не владеющим языками, а потому восторженным онэмэшникам. Опоздавшие закидывают экскрементами своих более расторопных конкурентов и **троллят** их в темах на форуме.

Также характерным отличием является обязательное участие каждого уважающего себя фансаббера в общеанимешном **холиваре** о переводе имён и звуков (**вопрос Поливанова-Хепберна**).

Алсо, **расово** верным русскоязычным эквивалентом термина «фансаб» в духе собственно русского фансаба будет «**вентилятор под**».

Форматосрач

Кроме деления по линии Хепбёрн-Поливанов, русские фансабберы ещё расово разграничиваются на .srt- и .ass-фагов. Первопричины такого деления очевидны: первые страдают ПГМ, вторые — ФГМ. Впрочем, насчёт истоков **всем как всегда фиолетово**. Куда интереснее ознакомиться с аргументами поциентов:

Эсэртешники

- .srt — это труп!
- Формат .srt интуитивно понятен и доступен для освоения любому!
- В жопу **я имел** ваш тормозной ВобСаб и .ass, .srt любой нормальный плеер кажет! (возможно, имеются в виду так называемые «железные проигрыватели», то есть dvd или mp4-плееры, которые крайне редко переваривают сабы на эсэрте)
- .srt-переводы — самые правильные переводы! Их авторы не тратят время на никому не нужное **оформление**, уделяя гораздо больше внимания **глубинному смыслу**!
- Тайминг .srt-сабов в десять раз точнее тайминга .ass! В .ass точность только до сотой доли секунды, а в .srt — до тысячной! (Хотя субтитр не может появиться или исчезнуть между кадрами видео, поэтому при частоте кадров не больше 100 FPS всем по барабану)
- Для комфортного просмотра .srt не надо ставить тонны левых шрифтов, засирая систему!
- В .srt можно **фрабить корованы** использовать .ass-теги!

Аэсэсники

- .ass — это продвинуто!
- .srt смотрят только динозавры или **мазохисты**!
- Оформление ничуть не менее важно для восприятия субтитров, чем их содержание! Перевод — это



Ja, leider

Ja, leider



Правда таки есть

Правда таки есть



Адаптация (хотя в оригинале таки говорили о веб-досках)

Адаптация (хотя в оригинале таки говорили о веб-досках)



- художественное произведение!
- Только .ass позволяет донести всю полноту диалогов и вывесок в те моменты, когда все орут одновременно!
- .ass требует применения мозга и недоступен тупым обезьянам фансабберам!
- Всё никому нах не нужное караоке делается лишь на .ass! (Что верно разве что для софтсаба. В хардсабе есть другие, зачастую более мощные инструменты создания караоке-и-не-только-эффектов)
- В .ass куда удобнее отображать комменты к тексту.

Особняком стоит клинический случай: [ушлёпки](#).

Эта категория практикует шаманство, заключающееся в применении .ass-тегов в расовой .srt-разметке сабов. Подобное извращение [дико бесит](#) любого вменяемого фансаббера (в особенности тайпсеттеров), но [вполне рабоче по своей сути](#). Несколько примеров шаманизма (взято из одного и того же .srt-саба):

```

13
00:01:57,240 --> 00:01:59,660
{\fs25\frz270\pos(190, 150)}Временно закрыты

33
00:03:18,906 --> 00:03:21,329
<i>{\fs10\pos(077, 037)}Солёный рамен</i>

33
00:03:18,906 --> 00:03:21,329
<i>{\fs10\pos(077, 065)}Мисовый рамен</i>

33
00:03:18,906 --> 00:03:21,329
<i>{\fs10\pos(075, 090)}Свинной рамен</i>

33
00:03:18,906 --> 00:03:21,329
<i>{\fs10\pos(052, 115)}Яйца</i>

70
00:05:18,730 --> 00:05:22,110
{\an8\fs12}Рюори ниндзя означает Ниндзя Готовки

220
00:14:55,390 --> 00:14:59,060
{\an8}Частичный мегарост

```

— типичное творение [ушлёпка](#)

Причина работоспособности такой каши — багофича ВобСаба, который не производит какой-либо проверки на соответствие спецификации форматов, а отображает любые успешно распознанные им теги.

В настоящее время уже можно говорить об уверенной победе .ass над .srt. Благодаря широкому распространению среди фансабберских масс программкины Aegisub, создавать .ass-субтитры без участия мозга может даже [ёрангутан](#) совершенно незнакомый ни с одним форматом [дебил](#) переводчик. Хотя особо задвинутые личности всё равно предпочитают оформлять .ass-скрипты «под .srt»: белый Ариал с охрененной кеглей и глубокой тенью (именно так ВобСабом по умолчанию отображаются .srt-скрипты). У излишне же продвинутых сабы представляют собой такое кислотное вырвиглазие, что смотреть их без вреда для зрения можно лишь в сварочной маске и глубокой ночью^[1].

Впрочем, даже Aegisub не избавляет от необходимости напрягать [межушный нервный узел](#) при изучении спец-тегов .ass (что как бы обязательно для грамотного оформления многих анимешек), и учитывая [общий высокий уровень профессионализма](#) отечественных фансабберов, в 95% случаев всё использование возможностей формата сводится к банальной расстановке надписей двойным мышечликом или размывке (а также проявлению и угасанию) Самых Важных Строчек любого саба — кредитсов. Далеко не самый сложный тег \fade, к примеру, встречается на один из [9000](#) сабов, [я гарантирую это](#). Увы, с достижением легкости производства субтитров в формате .ass так и не была достигнута их уверенная безглючность при воспроизведении, так что конвертирование .ass>.srt всё еще актуально^[2].

Алсо, ранее нередко встречались субтитры, выполненные в форматах SMI и SSA (от последнего, собсно, произошёл сам .ass), но данные звери в русском фансабе уже фактически вымерли за ненадобностью. Впрочем, в самых дальних, медвежьих углах архива Каге такие сабы всё ещё попадаются.

Рекомендации по использованию русского фэнсаба

- Никогда не смотрите фильмы с [фандубом](#).
- Будьте осторожны с хардсабом. Там тайминг подправить сложно.
- Всегда имейте минимум два варианта субтитров от разных переводчиков.
- Учите японский язык! Это поможет вам оценить адекватность перевода изабит от необходимости читать чужой перевод.
- **Помни!** Русский фансаб — [бессмысленный и беспощадный](#). Впрочем, английский не always лучше. Единственно верный фансаб аниме — [ниппонский](#)! Не китайский, блджд!

Кагеорк-срач в /a/

В декабре 2008 года двачевский /a/ состоял из кагеорк-тредов чуть более, чем полностью. Обсуждались сабы Павла-буэ, вероятно битарда, выложившего свои высеры на Кагеорк и объявившего себя Богом Русского Фансаба. Силами Анонимуса и промта также были собраны сабы, выложенные на Каге и торрентсру и доставившие массу лулзов, потому что быдло оказалось в недоумении. Однако анон не учел того факта, что пири вотчики — чуть более, чем наполовину двачеры, что привело к появлению на дваче Перевотчека-куна^[3].

Отдельное дополнение по Павлику-буэ

Где-то в середине мая 2009 года был пойман [крэвавой гэбнёй](#) негодующими авторами [статей](#), [текстов](#) и [постов](#) на месте преступления оным гадом неписанных фансабберских законов (крысятничество десу!), в связи с чем, после непродолжительного, хотя и довольно унылого [обмена мнениями](#) был напрочь выпилен с Каге, собсно, Самым Главным на нём Человеком. Пруфы пропали по причине безблагодатности. Возможно, на костях данного поциента ещё всколосится новый, невольный рождённый им мем «поддержанная манга». Впрочем, Кагеорк от забанивания Павла-Би лишь потерял изрядную долю лулзов, которую ранее тот всё же привносил в его жизнь. Серьёзно, ну, очень типичные русские фансабы. Показателен пассаж вроде: «Кроме того, многие говорят, что семь [богин](#) живут в этом зернышке. Ты должен есть их, благодаря богом сверху» — что уже дорогого стоит (выдержка из скрипта по восьмой серии Каппагэ). Заметим, это была прямая цитата из последнего, буквально предбанхаммерного творчества.

Распад Авантажа

В 2010 году несколько команд переводчиков объединились в альянс, который назвали Advantage (Авантаж, А2). Целью объединения был сбор всех желающих переводчиков для поднятия общего качества переводов аниме. Идея неплохая, но втыкалась в глухой угол. Как и в случае с Педевикией, разброс начался с людей. Конкретно: люди собрались разные как по характеру, так и по уму. Внутренние разногласия стали причиной развала альянса летом 2012 года. Искать виновных — глупое дело, тем более, что в своих бложиках переводчика обвиняли остальных в развале А2, себя же выставляли в белом цвете. Все посты вызвали предсказуемые [срачи в комментах](#): [пост Октагона](#), [пост Матадора](#), [пост Адвоката](#) и [ответный пост Джаги](#). Взаимные обвинения в развале альянса напоминали срач времен отделения Мопеца.

Нищевроды в фансабе

Летом 2013 года русскоязычную аниме-общественность всколыхнула новость: все команды переводчиков как чумные начали требовать денег за свои переводы. Объяснений, почему начали выдвигать такие требования, никто не представил. Просили где-то в районе 200 рублей за серию. Некоторые даже за отдельную сумму обещали перевод старых малоизвестных сериалов. Вслед за ними выползли озвучивальщики из [Контакта](#), которые требовали бабло за озвучку из контактовской школоты. Были слухи, что кое-кто даже перечислял им какие-то деньги. Судя по всему, весь движ начал некто [Evafan42](#), требуя бабло из шафтодрочеров за перевод очередных Гатарей. Под конец того же года Ёбафон заявил, что прекращает переводческую деятельность, ибо задротствуя, нажил невероятное количество долгов, а выплачивать их не из чего. Кроме того, именно он больше всего участвовал в [дискуссиях](#) на эту тему, что позволяет сделать вывод: Ёбафону нужно было бабло и он решил стясти его из анимешников (вполне характерный приём для представителей тех широт). Через несколько месяцев [просьбы о материальной помощи](#) переводчикам прекратились, только чтобы повториться весной 2015-го с теми же и новыми лицами.



Never forgive!

«Кровавое воскресенье» отечественного фансаба

Зимой 2014 года, а точнее 9 февраля (в воскресенье), русский фансаб испытал поистине беспрецедентное потрясение. Ещё утром на Каге ничего не предвещало беды: кто-то выкладывал говносаб, кто-то вёл чинные фансабоспасительные беседы во флудильне, и вдруг как гром среди ясного неба случился бан фейка некоего Джаги (любопытно, что фейк не отсеяли ещё в момент анальной регистрации и наш герой успешно постил с него второй день, особо не шифруясь).

Тащемта, казалось бы, ничем не примечательное событие, но именно после него [всё заверте...](#) Закулисные страсти и хронологию пиздеца лучше всего узнать в [посте](#) одного из главных героев, а между тем Правитель всея руссаба по итогам диспута [прогневался](#) не на шутку и выписал Джаге перманентный бан также по основному аккаунту.

Ответный удар в виде [ддоса](#) не заставил себя долго ждать, правда пока непонятно, кто стоит за атакой на кагеорк: личный состав Сифтов и их анальные рабы или же вмешался /a/нон какой-то из борд [just for teh lulz](#). Однако [лойки](#) были запущены, и fansubs.ru пару дней лежал.

Каге на манер царя [Николашки](#) и товарища [Сталина](#) устроил массовые репрессии, выпилив с форума треды шифтсаберов и их самих в полном составе (предположительно). Пресловутый Йобафон-евабой тоже пал жертвой гнева Монарха-самодержца. Занятно также, что в момент, когда его окончательно пидорнули, он уже просиживал в [РО](#). Впоследствии возвращён, однако Шифты всё чаще релизят что-то у себя на сайте. Хотя ещё чаще стримят игры.

Дело декабристов

Конец 2016 года ознаменовался ещё одним громким скандалом. Некоторые деятели за некоторое время до этого запилили в контакте паблик про ошибки в русском фансабе с анально огороженной администрацией, установили (лол) в нём свои правила навроде мы Д'Артаньяны, а русаберы чуть ли не поголовно говно (есть и второй такой, но более популярный и ни на что не претендующий, в связи с чем более народный). За любое действие администрации читателям предлагалось платить, за деанон админки — много-много баррелей нефти. При этом заранее оговаривалось, что в число действий входят разжёвывание ошибок. По сути — [ничто не истинно, всё дозволено](#), концепция: мы вам ничего не должны, но сами творим что хотим и поливаем кого хотим. Называется всё это дело «Золотой фонд русского фансаба». Лучшим, что этот паблик сделал, стал разбор сабов на первую серию YURI! On Ice от разных команд и распределением результатов. Это была демо-версия хорошего паблика, за полную требовалось заплатить. Частота постов варьировалась.

В декабре 2016 года в паблике появился «разбор» (по сути пост со скриншотами аниме и комментариями под ними в стиле «стилистика проёбана») сабов команды Timescraft на аниме Vivid Strike. На персоналии не переходили, ограничились названием команды. В Твиттере меж тем разгорелся срач между лидером команды Скрэпом и, как оказалось, вождём Фонда Сиром. 30 и 31 декабря накал страстей достиг пика. Посредством Твиттера Скрэп раскрыл большую (как утверждал Сир, не всю) часть админки Фонда, в которую входило четверо Таймкрафтовцев и почти весь DON'T LOSE YOUR SUBS, дружественная Таймкрафту команда. Выяснились горячие факты: скрываясь за своей анонимностью, эти участники в составе коллективного разума Фонда выложили пост в паблик вместо того, чтобы тихонько постучаться в личку своим и указать ошибки шёпотом. Скандал тем примечательнее, что субтитры клепала жена Скрэпа Когараси, в принципе фансабившая с 2009 года, но ушедшая в фандаб. В 2015 году они вместе со Скрэпом перевели спин-офф [МХС «Исчезновения Нагато Юки-тян»](#), и после первой же серии в тему перевода вкатился нынешний мальчик для битья РФ-тредов (см. ниже) Гипакратус, который утверждал, что перевод не менее чем наполовину [некачественный](#) и в нём был опущен [Ньорон](#), хотя он там явно присутствовал, конфликт вызвал неслабое [возмущение](#) Когараси и Скрэпа. Вместе они поспешили пожаловаться администрации Каги на критику перевода и [всё заверте...](#) В итоге нынешней истории двойным агентам был поставлен ультиматум: либо Фонд, либо Таймкрафт, и те выбрали первое, развалив фансаберскую группу пополам (Миф ушёл из неё по причине нехватки времени, но из всех засланцев единственный извинился).

31 декабря в пабликах Таймкрафта и Фонда появились изобличающие друг друга посты. Скрэп приводил вышеозначенные аргументы про дружбу, команду и подлое анонимство (дескать, лучше бы не прятались), Фонд же обратил внимание читателей на то, что Скрэп и сам частенько оставлял под постами Фонда комменты с обсиранием авторов перевода, а также то, что предупреждали о том, что в админке люди из разных команд и вообще, никто не безопасен, с самого начала. А раз Таймкрафт раскололся из-за такой встряски, значит, в нём изначально была трещина, что потом подтвердили сами бывшие, вверя команданте в вину задержку развития участников.

К 1 января 2017 года срач разгорелся с новой силой (по сути он и не затухал). Основной темой стало выяснение того, имела ли админка вообще право оскорблять переводчиков. Фонд отвечает, что оскорблялись переводы, Эдисон кидает переписку с Сэйей, где та это опровергает, Сэйя отвечает, что была [не в настроении](#) и не стала объяснять всё подробно, Сир (за фейком Алисы Пироженко) вопрошает, какого хрена личную переписку выложили на всеобщее обозрение, ему отвечают, что первыми так делать начали участники Фонда... На этом всё и затихло. Какое-то время все ждали, как пойдёт сезон у вышеозначенных, каждый заанонсил по нескольку сериалов, хотя Таймкрафт в плотном содружестве с

Воздухом, а отщепенцы создали свою группу BADBADNOTGOOD и работают сами (даже закрыли сериал, который начали в составе ТК).

ОП-пик тогдашнего (начатого парой дней ранее [драмы](#)) РФ-треда на Доброчане был из той самой выборки Фонда, что, наверное, [символизирует](#).

А 3 марта Джага запостил в [блог Шифтов](#) разбор саба Скрэпа на Seiren, в котором размазал его вместе с редакторами по стенке. Через полтора месяца Скрэп триггернулся на упоминание инцидента автором строк, поистерил (местами даже справедливо) ему в ленту, упомянув, что разбор они всей компашкой за пивом уже обсудили и к наименьшему общему кратному пришли, и вкинул его в ЧС. Такие дела.

Русский Фансаб-треды

После закрытия Двача треды про русский фансаб не исчезли, а стали появляться на [Бчане](#) (сборник тредов с [разных чанов](#)). Их количество уже перевалило за 20. Отличительной особенностью всех тредов является каноническое оформление — в первом посте картинка-демотиватор с надписью «Русский фансаб — X», где X — номер треда римскими цифрами, и аналогичная надпись в графе «тема».

В соответствии с давним [пророчеством](#), в десятом треде появился переводчик Адвокат собственной персоной и ответил на вопросы Анонимуса. После Бчана, треды переехали на Нульчан, а когда тот был убит вайпером, на Доброчан, где на данный момент и обретаются.

На момент правки в бамплимит ушел неюбилейный 120-ый тред. Дискуссии продолжают с прежним накалом страстей и умопомрачительных интриг (благо [переводчижев](#) пири вотчиков всегда хватает).

Алсо, в /a/ Сосача после выхода мувика [Коня](#) решили этот самый мувик отфансабить, и отфансабили же, что вполне можно считать вином. Использовался сервис Нотабеноид. На следующий год кое-кто с Добрача перевёл половину сериала Yuuyushiki.

Отзывы

- *Ну не знаешь ты японского, ладно. Переводишь с английского. Ну не знаешь ты английский, переводишь промптом. Но русский-то ты уже должен знать? Так тоже нет.* — Некто Кэтрин Кинн^[4] о русском фэнсабе. Но, скорее всего, эта фраза — [полный нидеж](#) компиляция из нескольких: Гугл о ней ничего не знает^{[1][5]}. Есть, однако, мнение, что нечто близкое к цитате было написано в [фидошной эхе](#) RU.ANIME.
- *Учить английский из любви к аниме? Тогда уж логичнее учить японский... Только зачем, когда это увлечение со временем пройдет?* — фансаббер Pelikan.
- *Вопросы [Поливанова-Хэлбэрна](#) решать автозаменой!* (возможны вариации) — популярный мем из среды анимешников [\[2\]](#), [\[3\]](#), [\[4\]](#).
- *Я — перевотчек-кун. Я не лезу в элиту и эстетствую. Я кушаю доширак, пью растворимый кофе, слушаю «русский рок» и смотрю японские мультики для удовольствия.* — [Сферический кафефаг в вакууме](#) рассказывает о себе в былинном треде в /a/.
- *Мы же переводим с ансаба не потому, что не можем перевести с япа, а потому, что это проще и рациональней* — Ещё одна цитата выше упомянутого субъекта.
- *Почему вы игнорируете букву Ё, это очень сильно раздражает?* — Ну... мы же не тексты для начальной школы пишем... — ЧСВшные нарутофаги такие нарутофаги.^[5]
-



Нашим фансаберам как бы намекают.

<twingle> Проблема русского фэнсаба состоит в том, что переводчики не знают японского.

<Diana> Учитывая, откуда берётся большинство русских субтитров, проблема в том, что они не знают английского. <aminater> Если бы. <aminater> Проблема в том, что они и русского не знают =\

— *няш*

- *Русский фансаб — это не хорошо и не плохо. Просто один тип фансаба делают fansubbers, а другой — funsabbeerz.*

Примеры



Это подобно
приготовленному
человеку



Фамильные
драгоценности



А не жирно
будет?



Немного другая
опера: рулейт —
серьезный бизнес
же



Это Роджер!



Эй! Неигнорируй
меня! (хардсаб, к
слову)



Если я
перезвоню, это...



Смерть ни когда
не приходит
домой



Звуковые волны
издают этот звук,
а Звуковой Ветер
разгонит меня до
скорости звука!



В мире FMA тоже
есть **Сбербанк**



Обоссы меня
Господь!



**Шарики двигают
лицо**



Два идиота —
переводчик да
редактор



**ЗАЧЕМ ТЫ
УМЕРЛА?**



Капитан Кучики
строит из себя
**Капитана
Очевидность**



Темари
прикидывает как
вести бой
(Captain Obvious
style!)



Кто-кто?!



Ты мог бы
выглядеть
намного лучше,
но, на самом
деле, ты в
порядке



Первый нах!





Поменял
местами!^[6]



На английском



Встретиться со
своим гостем



Набравший вор
овладевает Вэша
Урагана



Внимание на
выражение лица



Руки онемевшие
мои грядущее
твое осветят



Пальцев кончики
твои давно стали
цвета взрослого



Снимать
торговлю



Я это
использовала



Завис здесь



Грейдер
дорожный
Caterpillar



Фансаббер как бэ
говорит нам



Банда молодых
высоких
сюрикенов



Детектив Конан
доставляет
неопровержимое
доказательство



Аниме учит
физике



Гендоиз Нео
генетик



Учись тяжелее



В первый раз не
пидарас



Очешуеть



Пока что я это я



Всё равно вам
придётся
смотреть
нормальный
перевод

Вообщем

Классика епт!

Ново-ебинево



Суть статьи

Элементарно,
Ватсон

Мат мы
припишем в
скобках

Провинившаяся
манга



Мой друг в биде!

См. также

- [Аниме](#)
- [Лунная речь](#)
- [Фандаб](#)
- [Надмозг](#)

Ссылки

- [«Избранное» русского фэнсаба на няшорке](#)
- [Крупнейший сайт, посвящённый русскому фансабу](#)
- [Рассадник фансаба](#)
- [Вся возможная фандаб озвучка аниме](#)
- [Рассадник фандуба \(Перед ознакомление выключить звук!\)](#)
- [Как это делается. Приколы из перевода NGE.](#)
- [Линк для баланса силы](#) и тех фагов, которые считают что любые английские субтитры лучше.
- [Интервью одних субтитрщиков](#)
- [Один упоротый переводчик](#)
- [Группа в vk, посвященная фейлам, ляпам и прочим непотребствам русского фансаба](#)
- [Пост в ЖЖ](#)^{/40447} про очень хороший перевод «Доктора Хауса». С лёгкой руки Гоблина, стал жутко популярным

Примечания

- ↑ Впрочем, благодаря передовым достижениям корейского гения [KMPlayer](#) хитроумные олдфаги могут избавить себя от подобных издевательств и настраивать оформление как им удобно, стоит только убрать галку «включить внешний модуль субтитров»
- ↑ Простой и ничем не примечательный ньюфаг-анимешник замечает, что что ни делай, всё равно,

найти хорошие субтитры, хотя бы с нормальными таймингами почти невозможно. В силу чего, [фандаб](#) и жив до сих пор.

- ↑ Вообще он появился куда раньше, но именно во время кагеорк-срачей раскрылась вся его несостоятельность.
- ↑ Невероятно фимозная персонажка из среды так называемых «задротных кабинетных толкиенистов», называющих себя «нормальными любителями литературы». Заслуживает отдельной эпичной статьи на Луркоморье! Чрезмерное ЧСВ при весьма школьных познаниях.
- ↑ На самом деле было, было, просто формулировку анонимус давал по памяти. Луркать в архивах ру.аниме времен фэнсабсрача. Например:

Ведь нужен-то минимум, школьный минимум: переводить на русский язык, а не на «русскоанглийский с японской конструкцией фразы». Вас что, не учили в школе русскому языку? Да нет, вы достаточно грамотно пишете, фразы строите тоже вполне нормально. Так почему нельзя хотя бы на этом уровне переводить субтитры?

- ↑ Для надмозгов: «Ты сказал, что живешь в квартире 405, но Микия упомянул твое имя последним». (Далее рассказывается, что 405 комната - первая в восточном крыле, а педантичный Микия не стал бы составлять список жильцов в случайном порядке)



Аниме

[Аниме](#) [4chan level otaku](#) [600-кун](#) [А](#) [A cat is fine too](#) [AMV](#) [Attack on Titan](#)
[Avatar: The Last Airbender](#) [Berserk](#) [Bleach](#) [Boku no Pico](#) [Boxcutter](#) [Bridget](#) [Catch phrase](#)
[Code Geass](#) [Cuba77](#) [Death Note](#) [Delicious flat chest](#) [Ecstatic Yandere Pose](#) [Elfen Lied](#)
[Falcon Punch](#) [Fate/stay night](#) [Fistful Of Yen](#) [Fullmetal Alchemist](#) [Gantz](#) [GAR](#) [Golden Boy](#)
[Gununu](#) [Hokuto no Ken](#) [Hyouka](#) [Ika Musume](#) [It's all the same shit](#) [J-Rock](#)
[JoJo's Bizarre Adventure](#) [Just as planned](#) [K-On!](#) [Kantai Collection](#) [Lolifox](#) [Lucky Star](#) [Macross](#)
[MAD](#) [Make Anime Real](#) [MyAnimeList](#) [Nice boat](#) [One Piece](#) [Panty and Stocking with Garterbelt](#)
[Paper Child](#) [Puella Magi Madoka Magica](#) [QUALITY](#) [Raildex](#) [Redbull](#) [Rockman](#) [Rozen Maiden](#)
[Slayers](#) [Smug Anime Face](#) [SPIKE DIES](#) [Steins;Gate](#) [Super Sentai](#) [The Abridged Series](#)
[The Boondocks](#) [ToraDora!](#) [Tsukihime](#) [Type-Moon](#) [Umineko no naku koro ni](#) [Unlimited Works](#)
[VTuber](#) [WataMote](#) [YFR](#) [Zettai Ryouiki](#) [ZOMG TEN REI](#) [Ёцуба](#) [Агент Купер](#) [Азуманга](#)
[Аниме — говно](#) [Анимешник](#) [Анимешники не тормоза](#) [Аска Лэнгли](#) [Сорью](#) [Ахегао](#) [Ахоге](#) [Аю](#)
[Бикко](#) [Богиня](#) [Вафли «Юлечка»](#) [Великий Дракон](#) [Верданди](#) [Вольтрон](#) [Гайвер](#) [Гандам](#)
[Гарем](#) [Гендо](#) [Генки](#) [Гуро](#) [Гуррен-Лаганн](#) [Десу](#) [Евангелион](#) [Борис Иванов](#)
[Именные суффиксы](#) [Имота](#) [Кавай](#) [Ковай](#)

Кино

[Российское кино](#) [Фильмы эпохи VHS](#) [25-й кадр](#) [28 героев-панфиловцев](#) [Avatar](#) [BadComedian](#)
[Battlestar Galactica](#) [Catch phrase](#) [Copyright](#) [Doom](#) [Ghostbusters](#) [HAL9000](#) [High Strung](#)
[In 5 Seconds](#) [Jackass](#) [Kung Fury](#) [Lexx](#) [Max Payne](#) [Nostalgia Critic](#) [One-liner](#) [Prince of Persia](#)
[Private](#) [Product placement](#) [Resident Evil](#) [Robocop](#) [RU.VIDEO](#) [Saw](#) [Scream](#) [Silent Hill](#)
[Star Trek](#) [StarGate](#) [The Asylum](#) [The Road](#) [VHS](#) [X-files](#) [X-Men](#) [Zeitgeist](#) [А также линия](#)
[Александр Курицын](#) [Алиса Селезнёва](#) [Американский пирог](#) [Американский психопат](#) [Артхаус](#)
[Безруков](#) [Бенни Хилл](#) [Беспредел](#) [Бонни и Клайд](#) [Брат](#) [Бриллиантовая рука](#) [Брюс Ли](#)
[Брюс Уиллис](#) [Бумер](#) [Бэтмен](#) [Вавилон-5](#) [Видеоформаты](#) [Владимир Высоцкий](#)
[Владимир Турчинский](#) [Владислав Галкин](#) [Война миров](#) [Ворошиловский стрелок](#) [Гардемарины](#)
[Гарри Поттер](#) [Гоблин](#) [Гоблинский перевод](#) [Годзилла](#) [Голливуд](#) [Голодные игры](#) [Горец](#)
[Город грехов](#) [Даун Хаус](#) [Джей и Молчаливый Боб](#) [Джеймс Бонд](#) [Джокер](#) [ДМБ](#)
[Долларовая трилогия](#) [Драма](#) [Дэвид Линч](#) [Д'Артаньян и три мушкетёра](#) [Звёздные войны](#)
[Зелёный слоник](#) [Зомби/В искусстве](#) [Иван Васильевич меняет профессию](#) [Иван Охлобыстин](#)
[Идиократия](#) [Избранный](#) [Имя, сестра](#) [Индиана Джонс](#) [Индийское кино](#) [Ирония судьбы](#)
[Истина где-то рядом](#) [Киану Ривз](#) [Кин-дза-дза](#) [Кино-Говно.ком](#) [Киноляп](#) [Кинопоиск](#)
[Киноштамп](#) [Киноштамп/Внешность и экипировка](#) [Киноштамп/Жанры](#) [Киноштамп/Персонажи](#)
[Киноштамп/Стандартные локации](#)